DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

SAMEDI 11 FEVRIER 2023
MESSE DE 14H30

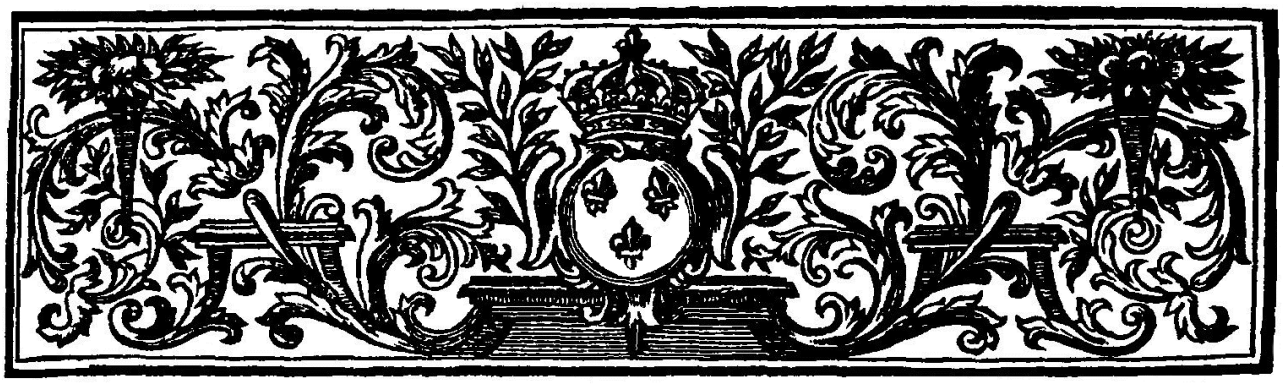
CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DE REQUIEM POUR MAITRE JEAN-PHILIPPE SISUNG

(1ER JANVIER 1937 † 19 SEPTEMBRE 2022)

NEUVIEME MAITRE DE CHAPELLE DE SAINT-EUGENE DE 1981 A 1999

MESSE DE REQUIEM DE CLAUDIO CASCIOLINI (1697 † 1760),
CHANTRE DE SAINT-LAURENT IN DAMASO A ROME



PROCESSION D'ENTREE

De profundis - faux-bourdon parisien, composition remontant à Jean du Moulin, premier chapelain du roi Charles VI, maître de la Chapelle royale (en 1399)

De profúndis clamávi ad te Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam.	*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.*
Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiónis meæ.	*Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière.*
Si iniquitátes observáveris Dómine : * Dómine, quis sutinébit ?	*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?*
Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te Dómine.	*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.*
Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.	*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.*
A custódia matutína usque ad noctem, * speret Israël in Dómino.	*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, Qu'Israël espère en le Seigneur.*
Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redémptio.	*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.*
Et ipse rédimet Israël * ex ómnibus iniquitátibus ejus.	*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.*
Requiem ætérnam : * dona eis Dómine.	*Donne-leur Seigneur le repos éternel.*
Et lux perpétua * lúceat eis.	*Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

INTROÏT

VIEME TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

Aux messes et offices des morts dans la liturgie romaine, on ne se signe pas à l'introït : afin de signifier que nos prières sont appliquées aux défunts, on ne trace pas sur soi le signe de la croix.

REQVIEM * ætérnam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. –Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison. *Seigneur, aie pitié.*
Christe eleison. *Christ, aie pitié.*
Kyrie eleison. *Seigneur, aie pitié.*

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Oremus. – Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur : ut ánimam fámuli tui Johánnis Phílippi, quam de hoc sæculo migráre jussísti ; in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Incline, Seigneur, ton oreille à nos prières, tandis que suppliants, nous implorons ta miséricorde, afin que l'âme de ton serviteur Jean-Philippe, que tu as ordonné de quitter ce monde, tu l'établisses dans la paix et dans la lumière. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS — I CORINTHIENS XV, 51-57

Fratres : Ecce, mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu oculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui résurgent incorrúpti : et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Frères, c'est d'un mystère que je vous parle : nous ne mourrons pas tous ; mais tous nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. En effet la trompette sonnera : alors les morts ressusciteront, incorruptibles, et nous, nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. Quand ce qui est mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Ecriture : La mort a été engloutie dans la victoire. Où est-elle, ô Mort, ta victoire ? où est-il, ô Mort, ton aiguillon ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; la puissance du péché, c'est la Loi. Grâce soit donc à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ !

GRADUEL — IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – ℣. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – ℣. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT — VIIIEME TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. – ℣. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere judícium ultiónis. – ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – ℣. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – ℣. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIIIème siècle), sur un plain-chant de la cathédrale d'Orléans

DIES iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favílla :
Teste David cum Sibylla.

Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le siècle en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.

Quantus tremor est futúrus,
Quando judex est ventúrus
Cuncta stricte discussúrus !

Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Poussera tous devant Dieu.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

QUID sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum rogatúrus,
Cum vix justus sit secúrus ?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE judex ultiónis,
Donum fac remissiónis
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

QUI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab haedis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Le livre écrit est apporté,
Où tout se trouve consigné
Pour que le monde soit jugé.

Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret sera révélé ;
Rien ne restera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel patronage se vouer,
Quand le juste à peine résiste.

Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.

Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.

Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !

Juste juge du châtiment,
Faites-moi le don du pardon
Avant le jour de reddition.

Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.

Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous me donnez aussi espoir.

Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.

Les maudits par vous confondus,
Aux âcres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les bénis.

Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.

Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira

L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.

Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM — JEAN V, 25-29

Chacun tient son cierge allumé pendant le chant de l'évangile par le diacre.

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei : et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : et postestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei : & procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem judícii.

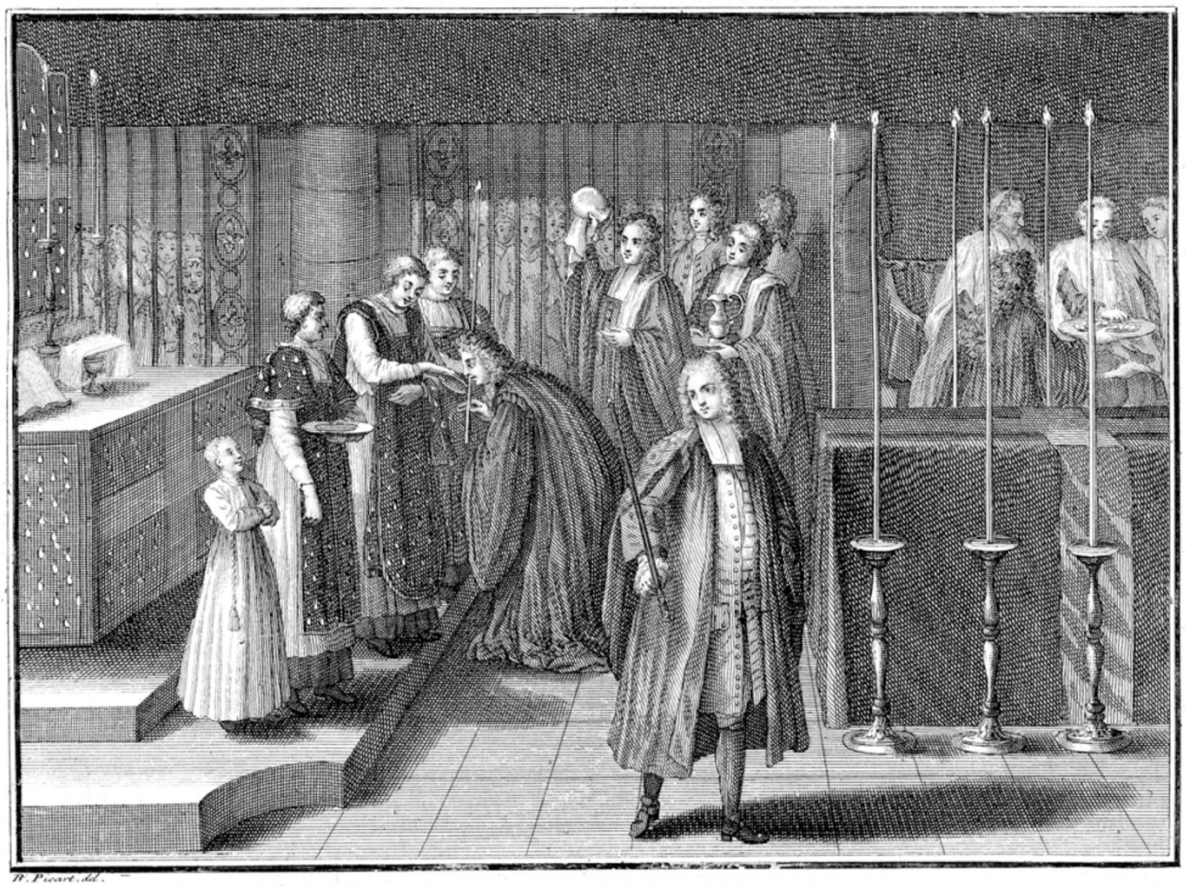
En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et c'est maintenant, où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. De même que le Père a la vie en lui, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui ; et il lui a donné aussi le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas : l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de Dieu ; et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour le jugement.

On éteint son cierge.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.



L'ÔFRANDE du PAIN et du VIN à la MESSE des MORTS.

Répons du Propre, avec ses versets anciens **IIND TON**

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Héstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange : accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudére cum sanctis tuis in glória et líbera eas de locis tormentórum. . *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

SECRETE

Annue nobis, quæsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui Johánnis Phílippi hæc prosit oblátio : quam immolándo, totíus mundi tribuísti relexári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Accorde-nous, nous te le demandons, Seigneur, que profite à l'âme de ton serviteur Jean-Philippe cette oblation, par l'immolation de laquelle tu as accordé le pardon des péchés du monde entier. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES DEFUNTS

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Élevons nos cœurs.
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS

Aux messes des morts, on se met à genoux dès le début du **Sanctus** *inclusivement jusqu'au* **Pax Domini sit semper vobiscum** *inclusivement. On ne se signe pas au* **Benedictus**. *On allume son cierge, qu'on garde allumé jusqu'à la communion.*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

APRES LA CONSECRATION

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

AGNVS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem sempitérnam.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.

COMMUNION

Miseremini – plainte des âmes du Purgatoires - Texte tiré du livre de Job lu aux matines des défunts (Job XIX, 21) - Henri Büsser (1872 † 1973), organiste de Saint-Cloud

℟. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei.	*Ayez-pitié de moi, ayez pitié de moi, je vous en conjure, vous mes amis.*
℣. Quia manus Domini tetigit me.	*Car la main de Dieu m'a touché.*
℣. Requiem æternam dona eis Domine.	*Donnez-leur Seigneur le repos éternel.*
℣. Et lux perpetua, luceat eis.	*Et que la lumière éternelle brille sur eux.*

Antienne du Propre — **VIII^EME TON - IV ESDRAS 2, 34-35**

Lux ætérna * lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.	*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. ℣. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

(On se met à genoux pendant l'oraison).

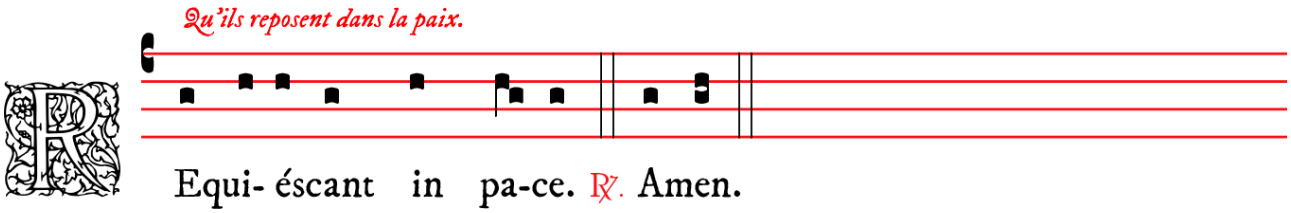
Orémus. – Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui Johánnis Phílippi ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

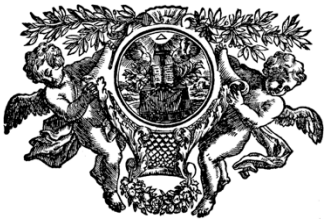
Prions. *– Absous, nous te le demandons, Seigneur, l'âme de ton serviteur Jean-Philippe de tout lien des péchés, afin que dans la gloire de la résurrection, parmi tes Saints et tes élus, ressuscité il respire. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

*Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple en raison de l'absoute, et donc ne chante pas l'***Ite, missa est**. *A sa place il dit :*

REQUIESCANT IN PACE





ABSOUTE

Chacun tient son cierge allumé pendant toute la durée de l'absoute.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

℣. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

℣. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

** Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.*

℣. Dies illa, dies iræ, calamitátis & miséria, dies magna & amára valde.

℣. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

℣. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

℣. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

Pater noster *(puis en secret jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℣. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

℟. **Sed líbera nos a malo.**

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. A porta ínferi.
℟. **Erue, Dómine, ánimas eórum.**

℣. Des portes de l'enfer.
℟. Délivre, Seigneur, leurs âmes.

℣. Requiescant in pace.
℟. **Amen.**

℣. Qu'ils reposent dans la paix.
℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Seigneur, exauce ma prière.
℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Dóminus vobíscum
℟. **Et cum spíritu tuo**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Oremus. – Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

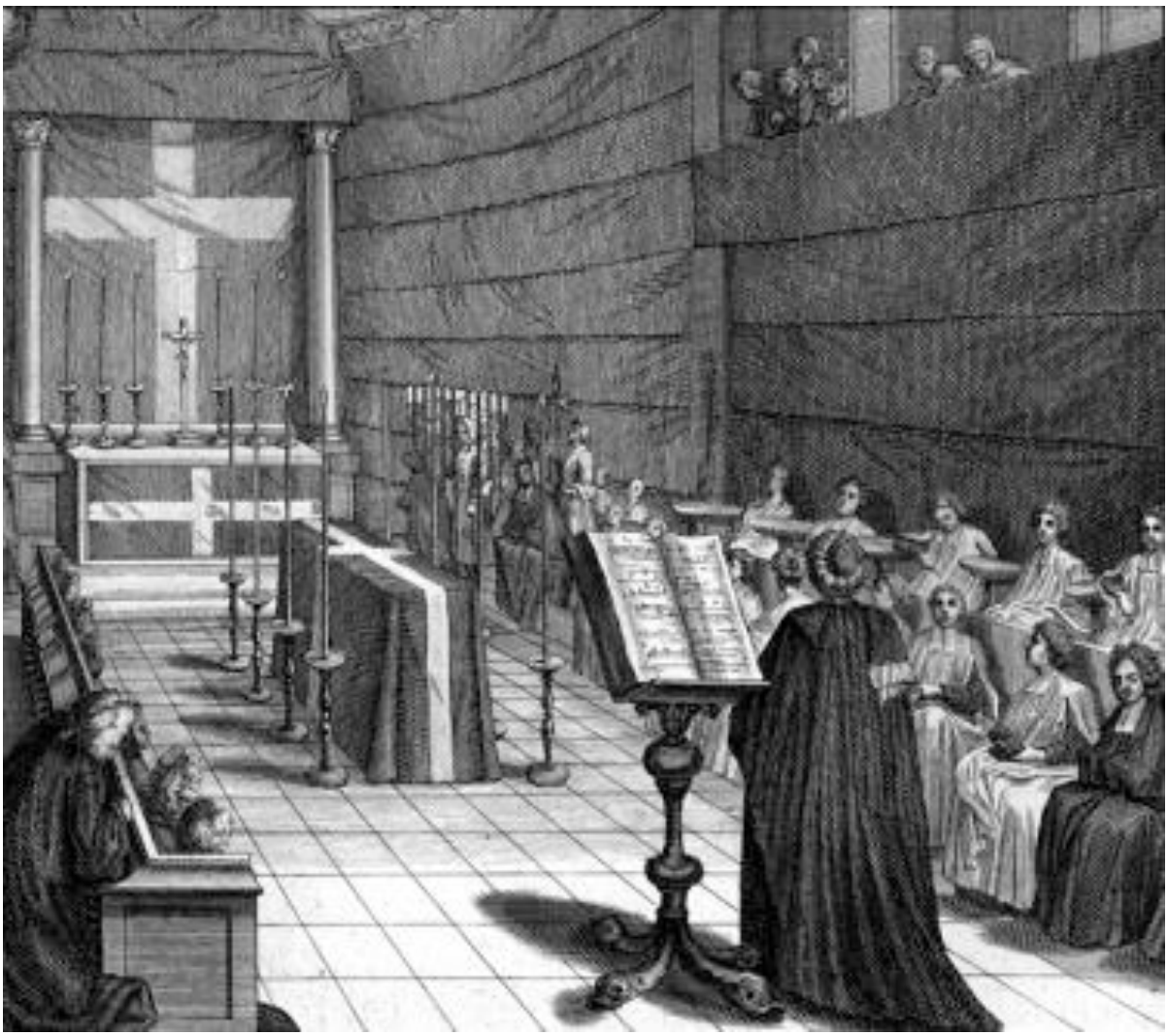
℟. **Amen.**

℟. Amen.

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.
℟. **Et lux perpetua luceat eis.**

℣. Requiescant in pace.
℟. **Amen.**

℣. *Donne-leur, Seigneur, le repos éternel.*
℟. *Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*
℣. *Qu'ils reposent dans la paix.*
℟. *Amen.*



PROCESSION DE SORTIE

Miseremini – plainte des âmes du Purgatoires - Texte tiré du livre de Job lu aux matines des défunts (Job XIX, 21) – motet jésuite anonyme du XVII^{ème} siècle - Henri Büsser (1872 † 1973), organiste de Saint-Cloud

℟. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos, amici mei.	*Ayez-pitié de moi, ayez pitié de moi, je vous en conjure, vous mes amis.*
℣. Quia manus Domini tetigit me.	*Car la main de Dieu m'a touché.*
℣. Requiem æternam dona eis Domine.	*Donnez-leur Seigneur le repos éternel.*
℣. Et lux perpetua, luceat eis.	*Et que la lumière éternelle brille sur eux.*

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Requiescant in pace.